**« Toutes les couleurs » *Alex Sanders***

|  |  |
| --- | --- |
| **Français** | **Traduit en : Shimaoré** |
| Toutes les couleurs | Piya zi couléra |
| Youpi ! | youpi |
| J’ai le derrière tout vert | Gnouma hangou voi manimayitsi |
| Miam ! Miam !  des fraises ! … | Miam ! Miam !  fraises ! … |
| Oh !  j’ai la bouche  toute  ROUGE | Ah hagnoyangou ya ndzoukoundrou |
| et  PLOUF ! | Et plouf |
| j’ai les  pieds  tout  MARRON | Mindrou yangou ya marron |
| Wah !  les jolies  fleurs ! | Mafléra mazouri |
| tiens  maman !  c’est pour  toi | Ha mama inni yaho |
| Oh !  merci  mon,  lulu  mais ! …  tu as les  mains  toutes  JAUNES !!! | Ah !! marahaba bassi mihéno yaho ya dzindzano |
| et  le derrière  tout  VERT  et  la bouche  toute  ROUGE  et les pieds  tout  MARRON | Ougnouma voi véri, yi hagno ya ndzoukoundrou, yi mindrou ya marron |
| oui maman !  Je suis de TOUTES  LES COULEURS | Héin hé tsina piya zi couéra |
| et le  BLEU ? | Bassi i bilé ? |
| tu as oublié  Le BLEU ! | Oudéla ibilé ! |

Mots isolés à traduire :

|  |  |
| --- | --- |
| VERT | Manimayitsi / véri |
| ROUGE | Ndzoukoundrou |
| MARRON | marron |
| JAUNE | dzindzano |
| BLEU | bilé |